



Kursplan

för kurs på grundnivå

Översättning - kandidatkurs

Translation - Bachelor's Course

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA440
Gäller från:	VT 2016
Fastställd:	2015-06-03
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	G2E - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav, innehåller examensarbete för kandidatexamen

Beslut

Kursplanen är inrättad av Humanistiska fakultetsnämnden och fastställd av institutionsstyrelsen 2015-06-03.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Översättning II eller motsvarande. Engelska B/engelska 6, Svenska/svenska som andraspråk B alt. svenska 3/svenska som andraspråk 3.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖKEX	Examensarbete	15
ÖVTE	Översättningsteori II	7.5
ÖVNF	Översättning inom näringsliv och förvaltning	7.5
ÖVPR	Praktik inom översättning	7.5

Kursens innehåll

Kursen består av tre delkurser, varav delkurserna Examensarbete, 15 hp och Översättningsteori II, 7,5 hp är obligatoriska.

Examensarbete, 15 hp

Examensarbetet kan utformas på något av följande sätt:

1. En längre egen översättning, med åtföljande översättningsteoretisk analys och kommentar. Källspråk och målspråk samt texttyp för översättningsuppgiften väljs med utgångspunkt i studentens tidigare studier.

2. En egen undersökning inom översättningsvetenskap (med anknytning till översättning).

I kursen ingår handledt examensarbete och instruktion i akademiskt skrivande på kandidatnivå samt information om den forskning som bedrivs på institutionen. Dessutom ingår schemalagda seminarier i uppsatsskrivande och diskussion av examensarbeten. Kursen avslutas med oppositionsseminarier, där studenten lägger fram och försvarar sitt examensarbete samt opponerar på en annan students arbete.

Översättningsteori II, 7,5 hp

Kursen belyser modern översättningsvetenskaplig forskning och tränar studenterna att analysera och bedöma översatta texter samt att tillämpa olika metoder inom översättningsvetenskapen för att sammanbinda teori och praktik i en begränsad forskningsuppgift. Delkursen används som utgångspunkt för den teoretiska grunden i det egna examensarbetet.

Översättning inom näringsliv och förvaltning, 7,5 hp

Kursen förbereder för yrkesverksamhet som facköversättare inom områdena ekonomi och administration. Kursen ger erfarenhet av textanalys, terminologiarbete och framför allt praktisk översättning inom ämnesområdet. Kursen orienterar om översättningshjälpmedel inom området och fördjupar insikterna i översättningsprocessen.

Praktik inom översättning, 7,5 hp

Delkursen ger arbetsplatsförlagd erfarenhet av översättning som yrkesverksamhet.

Förväntade studieresultat

Examensarbete 15 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant information i en problemställning samt kritiskt diskutera företeelser, frågeställningar och situationer
- självständigt identifiera, formulera och lösa problem samt genomföra uppgiften inom givna tidsramar
- muntligt och skriftligt redogöra för och diskutera information, problem och lösningar i dialog med olika grupper
- visa sådan färdighet som fordras för att självständigt arbeta inom översättningsvetenskap.

Översättningsteori II 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- orientera sig inom modern översättningsvetenskaplig forskning
- tillämpa redskap för analys och bedömning av översatta texter i sin kontext
- sammankoppla teori och praktik i ett översättningsvetenskapligt perspektiv.

Översättning inom näringsliv och förvaltning 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- översätta facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet under professionskrav
- analysera facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet
- demonstrera ett terminologiskt medvetet synsätt vid översättning inom ekonomi- och förvaltningsområdet.

Praktik inom översättning 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- reflektera muntligt och skriftligt över arbetsmarknaden för översättare
- reflektera muntligt och skriftligt över på vilket sätt utbildningens teorier och metoder omsätts i praktiken och svarar mot de färdigheter som efterfrågas på arbetsmarknaden
- reflektera muntligt och skriftligt över de möjligheter och begränsningar som finns på praktikplatsen samt de val och prioriteringar som görs.

Undervisning

Examensarbete 15 hp

Undervisning ges i form av obligatoriska seminarier samt handledning, enskild eller i grupp.

Översättningsteori II 7,5 hp

Undervisningen på delkursen utgörs av obligatoriska föreläsningar, seminarier och övningar i översättningsanalys.

Översättning inom näringsliv och förvaltning 7,5 hp

Undervisning ges i form av obligatoriska seminarier.

Praktik inom översättning 7,5 hp

Delkursen har ingen schemalagd undervisning.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination

a. Delkursen Examensarbete 15 hp examineras genom skriftligt examensarbete, ventilering av det skriftliga examensarbetet samt opposition på annan students examensarbete.

Delkursen Översättningsteori II 7,5 hp examineras genom dels en hemtentamen, dels genom en muntlig presentation med stödark. Delkursen Översättning inom näringsliv och förvaltning 7,5 hp examineras genom 5 – 7 inlämningsuppgifter i form av översättningar. Delkursen Praktik inom översättning 7,5 hp examineras genom en muntlig redovisning och en skriftlig redovisning i form av en loggbok från praktikperioden, samt genom ett intyg från praktikplatsen där praktikarbetsgivaren intygar att student har fullgjort praktiken. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

Principerna för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

b. Betygssättningen sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala

A = Utmärkt
B = Mycket bra
C = Bra
D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Otillräckligt
F = Helt otillräckligt

Praktik inom översättning bedöms enligt en tvågradig skala.

U = Underkänd, G = Godkänd.

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyg E respektive G på samtliga samtliga examinationsuppgifter samt fullgjord närvaro om minst 75%. Om särskilda skäl föreligger kan examinator medge befrielse från viss obligatorisk undervisning. Vid 75% – 99% närvaro åläggs studenten en kompensationsuppgift. Vid högre frånvaro än 25 % får studenten gå om kursen.

Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5–1 och sammanräknas till ett medelbetyg, där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts utifrån ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gängse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen erbjudas. Den termin kurstillfälle saknas ska minst ett examinationstillfälle erbjudas. Studerande som fått betyget Fx eller F/U på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen. Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

g. Student som påbörjar sitt examensarbete har rätt till sammanlagt 4 kontakttimmar.

h. Vid betygssättning av examensarbetet används följande bedömningsgrunder: studentens kunskap om den teoretiska bakgrunden, genomförandet av den egna översättningen alt. undersökningen, självständighet, förmåga att hålla den fastställda tidsplanen, presentation – muntlig redovisning resp. skriftlig redovisning inkl. källredovisning och referenshantering samt analys och värdering vid opposition på annan students vetenskapliga examensarbete.

i. Byte av handledare kan ske vid särskilda omständigheter. Begäran om ett sådant byte, med motivering, ska alltid göras hos ansvarig studierektor. Byte av examinator kan endast ske när student är underkänd på ett prov. Se ovan under e) där reglerna för underkännande anges.

j. Student som under det aktuella kurstillfället inte blir klar i tid med ett påbörjat examensarbete har inte rätt till mer handledartid. Studenten har dock alltid rätt att få sitt arbete bedömt vid efterföljande examinationstillfälle.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer, dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination ovan.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.